

B.A. (Honours) Examination 2016
Semester-V
Japanese
Paper H-12
(Translation)

Time: Three Hours

Full Marks: 40

Questions are of value as indicated in the margin

問題 I : 次の文を英訳しなさい。

5X4=20

ア) When Japan opened herself to the world in 1868, one of the government's high priorities was catching up with Western standards in science and education. The Japanese education system was reformed mainly according to the German and French model. After the Second World War, the Americans reformed the Japanese education system after their own.

イ) The No.1 most popular professional sport in Japan is baseball, No.2 is sumo and No.3 is soccer. These figures are the results of a survey conducted by a certain newspaper to discover which professional sports Japanese citizens liked best. Last year, the J-League started with great popularity, but baseball, with its nearly 60-year-long history, held strongly to the top position. However, this poll was targeted at adults; if young people in their teens had been included, soccer would probably have had a higher rate of popularity.

ウ) *Origami* is an amusement and a skill of folding square paper without using paste or scissors to shape things such as birds, goldfish, and helmets. It is a traditional Japanese art, and in particular the 'crane' is widely recognized as the masterpiece of *origami*. One thousand folded cranes linked together by thread is called *senbazuru* and is made and given to a sick person with the wish for a speedy recovery upon visiting him.

エ) In Japan, cats are regarded as auspicious and at the same time fierce. The way cats wash their faces looks as if they are inviting good luck, so cats with that gesture are represented in an auspicious ornament as the "beckoning cat" (招き猫). On the other hand, there was a time that cats were thought to transform into monsters; among the many Japanese monsters is the "monster cat" (化け猫).

問題 II : 次の文を和訳しなさい。

5X4=20

ア) 砂糖の消費量は経済力の大きさを表すと言われます。砂糖統計年鑑によると砂糖を多く消費する国は先進国が多く、アメリカが世界一です。では日本はどうでしょうか。実は日本の一人当たりの年間砂糖消費量は180か国中99位で、アメリカの4割に当たります。先進国の中でも非常に砂糖の消費量が少ないのです。

日本では戦後、1952年ごろから消費量が急激に多くなっていきました。最も多かったのは73年の29.2キロで、以後は減り続け、2003年には17.8キロまで下がりました。その原因として日本人の健康志向が高まったことや、ダイエットなどが考えられています。

P.T.O.

(2)

イ) 6日午後4時20分ごろ日立市のスーパーの1階にある上りエスカレーターが急停止して、小中学生3人を含む12人が軽い怪我をしました。これを受けて7日午後、国土交通省の建築指導課や日立市の担当者などがスーパーを訪れて、エスカレーターの管理会社などから当時の状況について話を聞いています。

これまでの調べで当時、複数の利用客が「ブザーの音になって停止した」と話していてエスカレーターの電気系統にも異常は見つかっていないということです。このため、警察などは何らかの原因でエスカレーターの安全装置が作動して急停止したものとみて、引き続き当時の利用客から話を聞くなどして事故の原因を調べています。

ウ) 正月をふるさとや観光地で過ごした人たちのUターンラッシュが三日、ピックに達しました。JR 東京駅や羽田空港などの混雑は例年よりやや少なめでしたが、成田空港だけは過去最高の利用者数を記録、円高が不況の影響を上回った感があります。鉄道、空、道路とも、ラッシュは四日まで続きます。成田空港は厚いコートを着込んだ人もいれば、真っ黒に日焼けしたTシャツ姿の若者も見られ、世界各地の雰囲気を持ち帰った旅行客で込み合いました。

エ) 地球は大気に覆われていて、表面の約70%が海です。地球と太陽は、地球の表面が一定の温度にあたためられるのに適当な距離の位置にあります。地球に生物が生きていくために必要な空気と水があり、地表は地球全体で平均15Cに気温が保たれています。これは、大気の中にある水と二酸化炭素(carbon di oxide)などが、地表から放射(radiate)される熱を吸収して、地表の気温を適温に保つはたらきがあるためです。また、海は大気とともに地表全体の温度差を少なくすると同時に、急激な温度の変化を防ぐはたらきをしています。
